

MASTER

TRADUCTION, INTERPRÉTATION

DEUXIÈME ANNÉE

—
Métiers du Lexique et de la Traduction
(anglais – français)

MéLexTra

**Traduction et Adaptation
Cinématographiques (TAC)**

Deuxième année de Master professionnel (BAC+5), accessible sur dossier et examen d'entrée aux titulaires d'une première année de Master.

Les candidats incluront dans leur dossier un descriptif détaillé des enseignements programmés au cours de leur première année de master et une attestation du responsable de leur formation témoignant de leurs chances de succès en M1 à l'issue de l'année universitaire en cours.

MÉTIERS DU LEXIQUE ET DE LA TRADUCTION (ANGLAIS-FRANÇAIS) - MÉLEXTRA

2^{ÈME} ANNÉE DE MASTER

TRADUCTION ET ADAPTATION CINÉMATOGRAPHIQUES – TAC

Responsable de MéLexTra : Fabrice ANTOINE

Responsable du parcours : Judith VAN HEERSWYNGHEL

OBJECTIFS

Ce parcours MéLexTra forme des professionnels de haut niveau, ouverts, adaptables et rigoureux pour toutes les formes d'adaptation cinématographique et audiovisuelle : doublage, sous-titrage, voice-over. Les diplômés exercent en libéral, sous statut d'auteur.

DURÉE DES ÉTUDES

Une année universitaire de septembre à mai. Du mardi au jeudi. Les étudiants s'engagent à être assidus et disponibles pour les activités annexes telles que conférences, séminaires de travail, journée d'étude, colloque, travaux de groupe.

Les langues de travail sont l'anglais et le français. Il est recommandé de suivre des cours de deuxième ou de troisième langue auprès des autres départements de l'U.F.R. LLCE.

INFRASTRUCTURES

Salle dédiée au parcours TAC deuxième année, avec équipements informatiques et audiovisuels professionnels (logiciels de sous-titrage et de doublage notamment), bibliothèque, vidéothèque et archives du parcours.

Bibliothèque du Département, équipements audiovisuels, bibliothèque universitaire.

MODALITÉS D'OBTENTION DU DIPLÔME

- Contrôle continu des connaissances. (Capitalisation : la moyenne doit être obtenue dans chaque module)
- Travail de fin d'année : dossier de traduction d'un objet (scénario, script, etc.) choisi par l'étudiant en accord avec le directeur de ce travail.
- Travaux de sous-titrage et de doublage d'extraits de films.

DÉBOUCHÉS

Cette formation est reconnue dans les principales entreprises de traduction audiovisuelle de France. Le télétravail est la norme, y compris avec des entreprises étrangères.

Le marché est fluctuant et irrégulier ; la plupart des étudiants trouvent en général immédiatement du travail mais souvent à temps partiel ou comme travail d'appoint pour débiter. Une insertion professionnelle à temps complet, en libéral, est parfois plus longue. Elle nécessite le démarchage actif de clients potentiels pour la constitution d'une clientèle.

NATURE DES ENSEIGNEMENTS ET SÉMINAIRES

A : cours annuel – **S** : cours semestriel – **TC** : tronc commun avec le parcours TAC

- Doublage (A)
- Sous-titrage (A)
- Traduction anglais-français (A)
- Traduction français-anglais (A)
- Voice-over (A)
- Traduction de jeux vidéo (S, TC)
- Anglais des médias et traduction spécialisée ; méthodologies de la validation de traductions (A, TC)
- Dossier de traduction spécialisée ; méthodologie (A, TC)
- Théorie du cinéma & analyse filmique (A)
- Travaux pratiques (A)
- Conférences : Métiers de la traduction : aspects techniques (TC aux trois parcours de la mention).

Une certaine culture cinématographique est requise des candidats, ainsi qu'une bonne compréhension des rapports entre l'image et le son, indispensable à la formation d'un bon traducteur audiovisuel.

Des travaux complémentaires et de courts stages d'insertion en entreprise peuvent avoir lieu pendant l'année, en dehors des heures de cours. Ils sont complétés par la réalisation du sous-titrage d'un film en cours d'année. Un stage peut être effectué à partir du mois de mai.

INTERVENANTS (Liste susceptible de modifications)

ANTOINE Fabrice, Professeur des Universités

ANTOINE Amélie, Auteur de doublage

BIGOT Samuel, Auteur de doublage

CODEVELLE Thibaut, Auteur de doublage

DESIR Sophie, Auteur de doublage

DUMOULIN Lucile, Auteur de voice-over

GEHENNE Pierre, Traducteur de jeux vidéo indépendant

HALL Antonia, Auteur de sous-titrage

KRUTH Patricia, Maître de conférences

MOUMINOVA Anna, Auteur de sous-titrage

OSTER Corinne, Maître de conférences

VAN HEERSWYNGHELDS Judith, Professeur agrégé d'anglais, traductrice

INFORMATIONS ET CANDIDATURES

Pour tout renseignement (candidatures, examen d'entrée, annales des examens d'entrée, etc.), consulter d'abord le site : <http://angellier.biblio.univ-lille3.fr/> / rubrique « Master MéLexTra »

Pour tout renseignement complémentaire : melextra@univ-lille3.fr

Pour tout renseignement sur l'insertion professionnelle des diplômés : ofive.univ-lille3.fr

Dossier de candidature complété à renvoyer à :

Candidature M2 MéLexTra TAC

Université Lille 3 - UFR LLCE - Département d'Études anglophones

BP 60149 - 59653 Villeneuve d'Ascq cedex

ADMISSION EN 2^{ÈME} ANNÉE DOSSIER À CONSTITUER

Fiche de candidature (à imprimer à partir du site), lettre de motivation manuscrite et curriculum vitae circonstanciés, photo, attestations de diplômes, de séjours à l'étranger et/ou d'activités professionnelles (joindre un échantillon des travaux effectués). Ce dossier doit parvenir au Département pour la mi-mai environ (date impérative indiquée sur le site).

La fiche de candidature est disponible sur le site : <http://angellier.biblio.univ-lille3.fr/> rubrique « Master MéLexTra »

Il ne sera envoyé aucun dossier papier.

Les candidats dont le dossier sera retenu seront convoqués par courrier pour subir l'examen d'entrée à la mi-juin (une seule session par an ; aucune dérogation n'est accordée).

Tout dossier incomplet sera rejeté.

EXAMEN D'ENTRÉE

- Version : 3 heures

- Thème : 2 heures

- Contrôle des connaissances cinématographiques : QCM 1h

L'épreuve de version est éliminatoire.

Après délibération du jury, les admissibles sont contactés par téléphone par la responsable du parcours avant admission définitive.

Les résultats sont communiqués aux environs du 30 juin.

N.B. : L'attention des candidats éventuels est attirée sur le fait que, comme la spécialisation se fait sur une seule année universitaire, l'examen exige un certain niveau de compétence dans l'exercice de la traduction pour que les objectifs de l'année puissent être atteints en quelques mois ; la maîtrise de la langue anglaise ET de la langue française est essentielle.

INSCRIPTIONS À L'UNIVERSITÉ ET RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Les étudiants admis devront prendre une inscription à l'Université Lille 3.

Ils se renseigneront très tôt sur les possibilités d'obtention de bourse (Service des bourses de l'Université Lille 3) et de logement (CROUS).